

**ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ»**

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА ИНДОИРАНСКИХ И АФРИКАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета МО

 **Ю.А. Булатов**

«6» октября 2016 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

«Иностранный язык (основной)»

«Язык урду»

Направление подготовки

41.04.01 Зарубежное регионоведение

41.04.05 Международные отношения

Направленность (профиль) подготовки

Политика и экономика регионов мира

Мировая политика

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

очная

Москва - 2016

Учебная программа по дисциплине «Язык урду» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего (высшего профессионального) образования (или собственного образовательного стандарта МГИМО по направлению «Зарубежное регионоведение»).

Автор программы: к.и.н., доц. Мелехина Н.В.

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина: _____ М.В. Решетникова

Начальник УЯП и БП _____ С.В. Евтеев

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры индоиранских и африканских языков Факультета международных отношений МГИМО (У) МИД России.

Протокол заседания № 1 от 31 августа 2016 г.

Подпись зав. кафедрой: _____ Гладкова Е.Л.

Программа утверждена на заседании Ученого совета Факультета международных отношений МГИМО.

Протокол заседания № ___ от _____ 20__ г.

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

1.1. Цели и задачи дисциплины, её общая характеристика

Язык урду изучается в МГИМО (Университете) МИД России в качестве основного иностранного языка. На его изучение по направлению 41.03.01 – «Зарубежное регионоведение» и 41.04.05 «Международные отношения» для уровня «Магистратура» выделяется 300 часов аудиторных занятий (12 кредитов ECTS) в комплексных группах, количество которых составляет не менее 5 человек.

Общая цель профессиональной подготовки по языку урду (направление «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения») в пределах уровня «Магистратура» состоит в развитии компетенций, позволяющих осуществлять – устно и письменно – общение на изучаемом языке, владеть навыками устного и письменного перевода, производить информационную обработку текстов на языке урду по широкому спектру тем международной и региональной проблематики, а также – в интеграции данных компетенций в общий профессиональный компетентностный профиль в пределах Уровня С-1.

Общее назначение учебной дисциплины конкретизируется в практической, образовательной и воспитательной целях обучения.

Практическая цель состоит в развитии следующей системы компетенций:

1. Общеречевая (лингвистическая) компетентность – владение видами речевой деятельности на языке урду: чтением, говорением, аудированием и письмом – на основе дальнейшей активизации словарного ядра языка урду с формированием максимально широких профессиональных лексических полей и дальнейшим закреплением и развитием навыков актуализации регулярных смыслов в пределах профессиональных семантических полей.

2. Переводческая компетентность – способность выполнять все виды профессионального перевода: зрительно-письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового, двустороннего перевода с языка урду на русский и с русского языка на урду.

3. Профессиональная коммуникативная компетентность – способность эффективно использовать язык урду в профессиональной деятельности: способность понимать аутентичные профессионально ориентированные научные, научно-популярные и публицистические тексты; способность понимать аутентичные устные тексты монологического и диалогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью, публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности; публично выступать с сообщениями, докладами, обзорами по различным профессиональным темам, а также проводить презентации на изучаемом языке; способность участвовать в беседах, обменах мнениями, дискуссиях различных видов, дебатах.

4. Аналитическая коммуникативная компетентность – способность аннотировать и реферировать письменные и устные аутентичные профессиональные тексты; способность вести аналитическую работу и информационно-профессиональную обработку различных источников информации на языке урду (пресса, радио, телевидение, интернет, документы, специальная и справочная литература); способность составлять письменные тексты информативного и аналитического характера (сообщение, доклад, обзор, аналитическая справка) и оформлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей на русском языке и языке урду с привлечением современных средств редактирования и печати.

5. Профессионально-когнитивная коммуникативная компетентность – владение фоновыми профессиональными знаниями и умение эффективно использовать их в решении профессиональных задач через коммуникацию на языке урду; владение спецификой коммуникации, в том и числе и межкультурной, как особого вида деятельности.

6. Лингвострановедческая компетентность – владение языковыми, бытовыми, культурно-историческими реалиями Пакистана, Индии и других стран Южно-Азиатского региона и использование их в профессиональной коммуникации; знакомство с региональными вариантами языка урду (особенностями «пакистанского» и «индийского» урду).

Образовательная цель состоит в освоении совокупности сведений по проблеме регионоведения, в ознакомлении с основными направлениями внутренней и внешней политики Пакистана, Индии и России, проблемой пакистано-индийских отношений, а также России с государствами Южно-Азиатского региона и проблемой региональных конфликтов, актуальными вопросами российско-пакистанских и российско-индийских отношений, с местом и ролью Индии и Пакистана в основных региональных организациях, с местом и ролью Индии, Пакистана и России в процессе глобализации, с основными проблемами борьбы с международным и региональным терроризмом.

Воспитательная цель состоит в формировании на занятиях таких качеств, как трудолюбие, настойчивость, ответственность, позволяющих студентам и выпускникам института преодолевать трудности в учебе и решении профессиональных задач.

Эффективность обучения языку урду находится в прямой зависимости от использования компетентностного подхода, который основывается на соблюдении методических принципов коммуникативности, активности, ситуативности и интенсивности. Принцип **коммуникативности** предполагает моделирование на каждом занятии процесса реальной коммуникации и практическое решение задач общения в

разных видах речевой деятельности. **Активность** обучения достигается путем создания условий, стимулирующих реализацию мыслительных способностей обучаемых. В соответствии с принципом **ситуативности** необходимо максимально использовать такие приемы, как создание проблемных ситуаций, организация деловых игр, использование методики «case-study». Для **интенсификации** обучения активно применяется аспектуализация учебного процесса с применением технических средств обучения, в том числе мультимедийных.

1.2. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате усвоения практического курса студенты должны:

знать: значительную часть основного словарного фонда по профессиональной проблематике, закономерные лексико-грамматические способы актуализации регулярного смысла и их стилистическую дифференциацию, необходимое количество актуальных терминов и лексико-фразеологических единиц;

уметь: читать, аудировать, осуществлять неподготовленное общение в устной и письменной форме, вести дискуссию на языке урду, аннотировать и реферировать пакистанские общеполитические и специальные тексты, переводить без словаря устно и письменно с языка урду на русский и с русского на урду тексты средней сложности общеполитического характера, переводить письменно со словарем аналогичные тексты повышенной сложности;

иметь навыки:

- зрительно-устного перевода;
- зрительно-письменного перевода, в том числе навыки профессионального пользования словарями, справочниками, информационными банками данных, а также навыками редактирования;
- абзацно-фразового перевода;
- двустороннего перевода беседы (переговоров);
- последовательного перевода с записями как монологических, так и диалогических текстов.

быть ознакомленными: с основными направлениями внутренней и внешней политики Индии, Пакистан и России, проблемой отношений Пакистана и Индии с государствами региона и проблемой региональных конфликтов, актуальными вопросами российско-индийских и российско-пакистанских отношений, с местом и ролью Пакистана и Индии в основных региональных и международных организациях, местом Пакистана и Индии в глобализационных процессах, с основными проблемами международного и регионального терроризма; с теорией перевода в объеме, необходимом для практического овладения указанными выше навыками; тематической и политической направленностью основных изданий пакистанской периодической печати, программ радио и телевидения; лингво-страноведческой характеристикой государственного, политического, экономического и судебно-правового устройства Исламской Республики Пакистан и Республики Индия, их местом в системе международных отношений.

II. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Магистр по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и 41.04.05 «Международные отношения» готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная деятельность по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами, а также контактов органов государственной власти, заинтересованных ведомств и общественных организаций на территории Российской Федерации с представителями соответствующих стран и регионов мира;
- информационно-аналитическая деятельность, связанная с исследованием основных тенденций развития политических систем и экономик зарубежных стран и регионов, их социально-политических, военных, торгово-экономических и культурных связей с Российской Федерацией, международной деятельности отдельных зарубежных и региональных организаций;
- редакционно-издательская деятельность, связанная с освещением проблематики зарубежных стран и регионов в средствах массовой информации, периодических изданиях, а также в общественно-политической, научно-популярной и художественной литературе;
- культурно-просветительская деятельность в области культурных обменов и гуманитарного взаимодействия, связанная с систематизацией библиотечных, архивных и музейных фондов, организацией выставок, презентаций, аукционов и иных мероприятий в сфере культуры;
- научно-исследовательская и преподавательская деятельность в области изучения теоретических и прикладных проблем развития зарубежных стран и регионов, включая языки, литературу, историю, политику, экономику, демографию, религию, культуру населяющих их народов.
- Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

Магистр по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и 41.04.05 «Международные отношения» должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

- ⊙ ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на русском и урду языках;
- ⊙ подготовка публичных выступлений официальных лиц по вопросам, касающимся общественно-политической, торгово-экономической и др. проблематики;
- ⊙ осуществление функций пресс-секретаря, помощника руководителей российских дипломатических миссий в странах изучаемого языка; информационно-аналитическая деятельность;
- ⊙ экспертная оценка данных по различным аспектам социально-политического и экономического развития изучаемого региона;
- ⊙ подготовка аналитических досье по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и урду языках;
- ⊙ подготовка рекомендаций для государственных, общественных, коммерческих и иных организаций, касающихся продвижения их интересов в странах Южно-Азиатского региона; редакционно-издательская деятельность;
- ⊙ подготовка аналитических рефератов и рецензий на отечественную и зарубежную научную литературу, посвященную региональной проблематике;
- ⊙ осуществление литературной и научной редакции информационно-аналитических материалов, посвященных региональной проблематике;
- ⊙ культурно-просветительская деятельность;
- ⊙ работа с архивными, библиотечными и музейными фондами, имеющими отношение к региону специализации;
 - организация международных выставок, презентаций, аукционов, иных мероприятий в сфере культуры;
 - поддержание культурных и профессиональных контактов с посольствами и консульствами, иностранных государств в России, а также с посольствами и консульствами России за рубежом;
- ⊙ научно-исследовательская и преподавательская деятельность:
 - планирование, осуществление и презентация результатов индивидуального научного исследования;
 - преподавание предметов, находящихся в проблемном поле региона специализации, в образовательных учреждениях среднего профессионального и высшего профессионального образования;
 - подготовка библиографических обзоров, аннотаций, рефератов.

В соответствии со ОСВО МИМО у магистра должны быть сформированы следующие компетенции:

Общекультурные компетенции (ОК):

- ⊙ быть готовым к работе в многонациональном и поликультурном коллективе, проявлять толерантное отношение к межкультурным и межрелигиозным различиям (ОК-1);
- ⊙ демонстрировать знание стилистических особенностей русского языка, грамотно использовать их в профессиональной и научной деятельности (ОК-2);
- ⊙ свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на деловом и профессиональном уровне (ОК-3);
- ⊙ обладать навыками публичного выступления на профессиональные и научные темы, уметь доводить собственные выводы, предложения, аргументы до сведения специалистов и неспециалистов (ОК-4);
- ⊙ быть способным к адекватной оценке и конструктивной критике своих научных и профессиональных результатов (ОК-5);
- ⊙ проявлять гражданскую позицию, активно участвовать в выработке социально значимых политических решений (ОК-6);
- ⊙ критически осмысливать накопленный научный и профессиональный опыт, адаптироваться к изменению социокультурных и социальных условий деятельности (ОК-7);
- ⊙ самостоятельно формулировать научные проблемы, выдвигать гипотезы и разрабатывать программы исследований с учетом междисциплинарных связей (ОК-8);
- ⊙ уметь корректно выбирать, применять, сочетать и модифицировать общенаучные и частнонаучные методы исследования, исходя из конкретных теоретических и практических задач (ОК-9);
- ⊙ владеть современными программными средствами статистического анализа и математического моделирования, включая инструменты визуализации данных (ОК-10);
- ⊙ представлять информационные материалы широкой аудитории с применением современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОК-11);

- ⊙ вести библиографическую работу с применением современных технологий поиска, обработки и анализа информации (ОК-12);
- ⊙ уметь критически оценивать источники информации, стандартизировать и классифицировать первичные данные, создавать и использовать существующие базы данных (ОК-13);
- ⊙ определять основные направления развития глобальной информационной среды, самостоятельно осваивать новые средства коммуникации и работы с информационными потоками (ОК-14);
- ⊙ уметь идти на компромисс и проявлять инициативу, отстаивать личную позицию в социально приемлемых формах (ОК-15);
- ⊙ соблюдать государственную и коммерческую тайну, хранить конфиденциальную информацию, обеспечивать интересы клиента и работодателя в профессиональной деятельности (ОК-16);
- ⊙ просчитывать последствия принимаемых решений, нести персональную ответственность за результаты своей профессиональной деятельности и профессиональной деятельности подчиненных (ОК-17);
- ⊙ соблюдать законодательные и нормативные акты Российской Федерации и зарубежных стран, регулирующие сферу высшего образования и профессиональной деятельности (ОК-18).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК):

- ⊙ соотносить исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем (ПК-1);
 - ⊙ объяснять причины интеграционных и дезинтеграционных процессов в современном мире, давать комплексный анализ их истоков, внутренних противоречий, реальных и потенциальных последствий (ПК-2);
 - ⊙ анализировать социальную, экономическую и политическую природу традиционных и нетрадиционных угроз национальной, региональной и глобальной безопасности (ПК-3);
 - ⊙ объяснять причины возникновения и исторической динамики основных региональных конфликтов, предлагать научно обоснованные рекомендации по их деэскалации и урегулированию (ПК-4);
 - ⊙ учитывать в практической и исследовательской деятельности этнокультурные, этноконфессиональные и этнопсихологические параметры, определяющие менталитет населения различных регионов мира (ПК-5);
 - ⊙ проводить углубленный анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира (ПК-6);
 - ⊙ давать характеристику ведущим отечественным и зарубежным научным школам, оценивать их вклад в формирование предметного поля и методологии мирового комплексного регионоведения (ПК-7);
 - ⊙ объяснять классические и современные теории мирового комплексного регионоведения и международных отношений, давать сравнительный анализ их относительных достоинств и недостатков (ПК-8);
 - ⊙ владеть основными методами комплексного междисциплинарного исследования регионов мира, уметь синтезировать новое знание, формулировать обобщающие выводы и оценки (ПК-9);
 - ⊙ владеть компаративными методами, давать аргументированное научное объяснение сходству и/или различию стран и регионов мира, обусловленному историческими закономерностями (ПК-10);
 - ⊙ владеть методами структурно-функционального анализа политических, социальных и экономических институтов, характерных для различных стран и регионов мира, с учетом их культурно-исторической специфики (ПК-11);
 - ⊙ владеть навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации (ПК-12);
 - ⊙ владеть основами общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять их в профессиональной деятельности (ПК-13);
- в организационно-коммуникационной деятельности:
- ⊙ владеть навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации (ПК-14);
 - ⊙ в информационно-аналитической деятельности:
 - ⊙ владеть навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке региона специализации (ПК-15);
- в редакционно-издательской деятельности:

- ⊙ владеть навыками составления профессионально ориентированных текстов на языке (языках) региона специализации (ПК-16);
- в культурно-просветительской деятельности:
- ⊙ демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывать ее при составлении профессионально ориентированных текстов (ПК-17);
- в научно-исследовательской и преподавательской деятельности:
- ⊙ моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития (ПК-18).

РАЗДЕЛ 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (академические часы / зачетные единицы – кредиты ECTS)		
		1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины	600	204 / 8	192 / 8	204 / 8
Аудиторные занятия (практические занятия)	300 / 12	102 / 4	96 / 4	102 / 4
Самостоятельная работа	300 / 12	102 / 4	96 / 4	102 / 4
Вид промежуточного / итогового контроля (зачет/экзамен)		зачет	экзамен	зачет, государственный экзамен

2.2. Содержательный план дисциплины:

Наименование разделов и тем по семестрам (номер модуля соответствует семестру)	Количество часов (в академических часах и кредитах)		
	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего часов/кредитов по теме
Модуль Язык профессии – 1	74 / 3	74 / 3	148 / 6
Модуль Специальный перевод – 1	28 / 1	28 / 1	56 / 2
Модуль Язык профессии – 2	24 / 1	24 / 1	48 / 2
Модуль Специальный перевод - 2	72 / 3	72 / 3	144 / 6
Модуль Язык профессии – 3	50 / 2	50 / 2	100 / 4
Модуль Специальный перевод - 3	52 / 2	52 / 2	104 / 4

2.3. Содержание дисциплины:

Наименования аспектов, разделов и тем	Всего часов аудиторных занятий (академических кредитов)
ПЕРВЫЙ ГОД // ПЕРВЫЙ СЕМЕСТР	
МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 1»	
Раздел I. Комплексное совершенствование профессиональной речевой компетентности.	

Тема 1. Диалогическая речь в профессиональной сфере общения.	18 часов
Тема 2. Ведение профессиональной дискуссии и полемики. Дипломатический дискурс.	18 часов
Тема 3. Публичное выступление.	18 часов
Тема 4. Письменная речь, подготовка аналитических материалов на профессиональную тематику.	20 часов
Итого:	74 часа 3 кредита ECTS
Зачет Зачетные требования 1. Написание справки на русском языке (1800-2000 п.зн.) на основе прослушанного фонотекста на языке урду специального содержания (4-5 мин.). 2. Устная презентация предложенной темы профессионального характера с последующей дискуссией.	
МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД - 1»	
Раздел I. Комплексное совершенствование компетенций устного перевода	
Тема 1. Зрительно-устный и абзацно-фразовый перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика	14 часов
Тема 2. Двусторонний и последовательный перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика	14 часов
Итого:	28 часов 1 кредит ECTS
Зачет Зачетные требования 1. Зрительно-устный перевод с языка урду на русский и с русского языка на урду без подготовки специального текста профессионального содержания (1600-1700 печатных знаков и 1400-1500 печатных знаков соответственно) 2. Двусторонний перевод беседы на специальную тему (4-5 вопросов и ответов).	
ПЕРВЫЙ ГОД // ВТОРОЙ СЕМЕСТР	
МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 2»	
Раздел II. Совершенствование компетенции аналитической работы и информационно-профессиональной обработки источников информации на языке урду.	
Тема 5. Информационно-аналитическая обработка профессиональных текстов.	12 часов
Тема 6. Создание, пополнение и обработка электронных баз данных по актуальным профессиональным темам.	12 часов
Итого:	24 часа 1 кредит ECTS
Экзамен Экзаменационные требования 1. Письменный развернутый комментарий (28 – 30 предложений) на языке урду предложенного тезиса профессионального содержания. 2. Устная презентация предложенной темы профессионального характера с последующей дискуссией.	
МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД - 2»	
Раздел II. Комплексное совершенствование компетенций письменного перевода	
Тема 3. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский	24 часа
Тема 4. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду	24 часа
Тема 5. Комплексное совершенствование компетенций устного и письменного перевода в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика	24 часа
Итого:	72 часа 3 кредита ECTS
Экзамен Экзаменационные требования	

1. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального характера (2400-2500 печатных знаков со словарем). 2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2000 - 2100 печатных знаков со словарем). 3. Письменное изложение на русском языке аудиоматериалов на языке урду профессионального содержания (5-6 минут звучания). 4. Реферирование на русском языке текста на иностранном языке (3000-3100 печатных знаков)	
ВТОРОЙ ГОД // ТРЕТИЙ СЕМЕСТР	
МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 3»	
Раздел III. Формирование компетенций проведения научного исследования на языке урду.	
Тема 7. Обработка научных текстов.	16 часов
Тема 8. Подготовка и презентация научных сообщений на заданные темы.	16 часов
Тема 9. Подготовка и написание научной статьи по теме магистерской диссертации.	18 часов
Итого:	50 часов 2 кредита ECTS
Зачет	
Зачетные требования	
1. Письменное изложение на русском языке прослушанного научного сообщения (5-6 мин.).	
Всего по модулю «Язык профессии» (уровень Магистратура)	148 часов 6 кредитов ECTS
МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД - 3»	
Раздел III. Комплексное совершенствование переводческой компетентности	
Тема 6. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях ведения переговоров.	18 часов
Тема 7. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях пресс-конференции и брифинга.	18 часов
Тема 8. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях сопровождения делегации.	16 часов
Итого:	52 часа 2 кредита ECTS
Зачет	
Зачетные требования	
1. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального содержания (2200-2300 п. зн. со словарем). 2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2200-2300 п.зн. со словарем).	
Всего по модулю «Специальный перевод» (уровень Магистратура)	152 часа 6 кредитов ECTS
Государственный экзамен	
Письменный экзамен:	
1. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального характера (2500-2600 печатных знаков со словарем). 2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2200 - 2300 печатных знаков со словарем). 3. Написание аналитического резюме на русском языке (1800-2000 п.зн.) на заданную тему профессионального характера на основе материалов на языке урду.	
Устный экзамен:	
1. Зрительно-устный перевод с языка урду на русский и с русского языка на урду без подготовки специального текста профессионального содержания (1900-2000 печатных знаков и 1600-1700 печатных знаков соответственно). 2. Двусторонний перевод беседы на специальную тему (6-7 реплик с каждой стороны). 4. Последовательный перевод с языка урду на русский аудиоматериала профессионального содержания (4-5 минут звучания). 5. Ролевая игра: «Обсуждение актуальной темы с иностранным дипломатом».	

Всего за дисциплину «Иностранный язык (основной) – урду» по направлению «Зарубежное регионоведение» и «Международные отношения» уровень «Магистратура»:	300 часов 12 кредитов ECTS
---	-------------------------------

2.4. Содержание разделов и тем

ПЕРВЫЙ ГОД // ПЕРВЫЙ СЕМЕСТР

МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 1 / УРОВЕНЬ С-1-1»

Раздел I. Комплексное совершенствование профессиональной речевой компетентности.

Тема 1. Диалогическая речь в профессиональной сфере общения.

Совершенствование умения вести беседу в профессионально-деловой сфере общения. Умение обсудить актуальную проблемную парадигму, важные события социальной и политической жизни. Совершенствование навыков подготовки к беседе в профессионально-деловой сфере общения с учетом ее национально-психологических особенностей.

Тематика текстов: Геополитическое и стратегическое место и роль Пакистана в мире и регионе.

Тема 2. Ведение профессиональной дискуссии и полемики. Дипломатический дискурс.

Умение вести дискуссию и полемику на заданную тему или на основе прочитанного (прослушанного) текста. Умение аргументировано доказать или опровергнуть выдвигаемый тезис. Совершенствование умений полемики. Языковые средства полемики.

Тематика текстов: Общий регионоведческий профиль Пакистана и Индии.

Тема 3. Публичное выступление.

Совершенствование умений и навыков подготовки публичного выступления по актуальной тематике, умения учитывать национально-психологические и профессиональные особенности аудитории при подготовке к публичному выступлению. Анализ исходных подготовительных материалов. Совершенствование умений и навыков работы в ходе пресс-конференции, на брифинге. Композиция монологического выступления. Стилистические особенности текста. Средства образности и компрессии текста.

Тематика текстов: Отражение основных направлений внешней политики Пакистана и Индии в системе международных и региональных отношений.

Тема 4. Письменная речь, подготовка аналитических материалов по профессиональной тематике.

Совершенствование умений и навыков анализа информационных и публицистических материалов при подготовке комментариев, навыков аргументации при подготовке статьи, развитие умений критического осмысления материала для подготовки публичного выступления. Стилистические особенности текста.

Тематика текстов: Ситуация и отношения в Южно-Азиатском регионе. Региональные организации, роль в них Пакистана и Индии. Место Пакистана в исламском мире.

МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – 1 / УРОВЕНЬ С-1-1»

Раздел I. Комплексное совершенствование компетенций устного перевода

Тема 1. Зрительно-устный и абзацно-фразовый перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Навык зрительно-устного и абзацно-фразового перевода профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.

Тема 2. Двусторонний и последовательный перевод в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Навык двустороннего и последовательного перевода профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.

ПЕРВЫЙ ГОД // ВТОРОЙ СЕМЕСТР

МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 2 / УРОВЕНЬ С-1-2»

Раздел II. Совершенствование компетенции аналитической работы и информационно-

профессиональной обработки источников информации на языке урду.

Тема 5. Информационно-аналитическая обработка профессиональных текстов.

Совершенствование навыков аналитического чтения и осмысления глубинной структуры профессионального текста повышенной сложности, его исторической, социокультурной и социально-политической и когнитивной составляющих.

Тематика текстов: Межконфессиональные противоречия. Исламский религиозный фундаментализм, межконфессиональные отношения в Пакистане и Индии. Проблемы «столкновения» и «диалога» цивилизаций.

Тема 6. Создание, пополнение и обработка электронных баз данных по актуальным профессиональным темам.

Развитие способности к отбору актуальной информации, оценке и классификации данных. Совершенствование навыков работы с электронными ресурсами, использования созданных баз данных для обеспечения выполнения целей и задач профессиональной деятельности.

Тематика текстов: Система правовых отношений. Законодательство в Пакистана.

МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – 2 / УРОВЕНЬ С-1-2»

Раздел II. Комплексное совершенствование компетенций письменного перевода

Тема 3. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Навык зрительно-письменного перевода с языка урду на русский профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности. Структурно-композиционные, жанрово-стилистические и экспрессивные особенности текстов повышенной трудности. Критерии оценки качества перевода.

Тема 4. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Навык зрительно-письменного перевода с русского языка на урду профессиональных текстов широкого предметного содержания, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности. Структурно-композиционные, жанрово-стилистические и экспрессивные особенности текстов повышенной трудности. Критерии оценки качества перевода.

Тема 5. Комплексное совершенствование компетенций устного и письменного перевода в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.

Развитие навыков переключения, смыслового запоминания, использования закономерных соответствий при устном и письменном переводе текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления.

ВТОРОЙ ГОД // ТРЕТИЙ СЕМЕСТР

МОДУЛЬ «ЯЗЫК ПРОФЕССИИ – 3 / УРОВЕНЬ С-1-3»

Раздел III. Формирование компетенций проведения научного исследования на языке урду.

Тема 7. Обработка научных текстов.

Формирование навыков аналитической работы с научными текстами. Композиционно-структурные, синтаксические и лексико-семантические особенности научных текстов. Работа с актуальными терминологическими полями. Формирование системы закономерных терминологических соответствий.

Тематика текстов: 1. Проблема ядерной энергетики и нераспространения ядерного оружия. Ядерная программа Пакистана. 2. Экономические исследования пакистанских ученых.

Тема 8. Подготовка и презентация научных сообщений на заданные темы.

Совершенствование умения вести беседу в профессионально-деловой сфере общения. Умение обсудить актуальную проблемную парадигму, важные события социальной и политической жизни. Совершенствование навыков подготовки к беседе в профессионально-деловой сфере общения с учетом ее национально-психологических особенностей.

Тематика текстов: Пакистан в глобализующемся мире. Проблемы интеграции в регионе.

Тема 9. Подготовка и написание научной статьи по теме магистерской диссертации.

Формирование навыков спонтанного и оперативного подбора лексических средств выражения научных понятий. Гибкое и эффективное использование языка для общения в научной деятельности. Особенности научного стиля в языке урду. Использование актуальных моделей организации текста, объединения его элементов. Совершенствование выразительных средств системы научной аргументации. Развитие навыков научной презентации на языке урду.

Тематика текстов: в соответствии с тематикой квалификационных работ.

МОДУЛЬ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – 3 / УРОВЕНЬ С-1-3»

Раздел III. Комплексное совершенствование переводческой компетентности

Тема 6. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях ведения переговоров.

Моделирование ситуаций профессиональной деятельности переводчика в условиях подготовки и обеспечения переговоров. Расширение активного запаса закономерных лексических, грамматических и стилистических соответствий. Развитие умения принимать переводческое решение в условиях отсутствия закономерного соответствия.

Тема 7. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях пресс-конференции и брифинга.

Моделирование ситуаций профессиональной деятельности переводчика в условиях подготовки и обеспечения пресс-конференции и брифинга. Расширение активного запаса закономерных лексических, грамматических и стилистических соответствий. Развитие умения принимать переводческое решение в условиях отсутствия закономерного соответствия.

Тема 8. Комплексное совершенствование переводческой компетентности в условиях сопровождения делегации.

Моделирование ситуаций профессиональной деятельности переводчика в условиях подготовки и обеспечения сопровождения делегации. Расширение активного запаса закономерных лексических, грамматических и стилистических соответствий. Развитие умения принимать переводческое решение в условиях отсутствия закономерного соответствия.

2.5. Формы контроля и аттестации

Текущий контроль представляет собой текущую проверку знаний и проводится на каждом занятии путём устного опроса и проверки письменных заданий.

Промежуточный контроль результатов обучения осуществляется по окончании изученной темы и может быть устным и письменным, индивидуальным и фронтальным. Оценки, полученные студентами в ходе промежуточного контроля, учитываются при выведении рейтинговых промежуточных срезов.

Промежуточная аттестация осуществляется по окончании изучения соответствующего модуля и совпадает с окончанием учебного семестра и проводится в виде зачета или экзамена, включающего в себя виды работ, достаточные для проверки уровня знаний по соответствующим модулям.

Итоговая аттестация проводится в форме государственного экзамена в конце III семестра обучения.

2.6. Особенности модулей и их взаимосвязь

Занятия в рамках модуля «Язык профессии» имеют четко выраженную профессиональную направленность, которая обеспечивается использованием знаний по дисциплинам специальности, критическим подходом к общественным явлениям, отраженным в содержании оригинальных иноязычных текстов. На занятиях раскрывается роль экстралингвистических факторов, лингвистические закономерности текстов, особенности речевой деятельности в пределах актуальных специальных предметных полей. Повышение эффективности преподавания обеспечивается интенсификацией учебного процесса, комплексным использованием мультимедиа, активных форм и методов обучения.

Занятия в рамках модуля «Специальный перевод» имеют четко выраженную практическую направленность с профессиональной составляющей. Это обеспечивается формированием компетенций различных видов перевода на основе знаний по дисциплинам специальности, а также модуля «Язык профессии», их связью с тематикой текстов, на основе которых отрабатываются соответствующие переводческие компетенции. Переводческие упражнения носят практический характер, они направлены на моделирование общих составляющих переводческой деятельности, а также учитывают особенности конкретных видов переводческой деятельности и особенности языков. Средства мультимедиа и учебные мультимедийные материалы применяются как для формирования переводческих компетенций, так и для

психологической подготовки через моделирование переводческих ситуаций (создание условий, близких к реальным условиям работы переводчика).

2.7. Литература

1. Пресса на языке урду и интернет-ресурсы

www.jang.com.pk, www.nawaiwaqt.com, www.mofa.gov.pk, www.bbc.com/urdu, www.dw.com/ur,
www.pakistan.ru, urdu.sputniknews.com, urdu.ruvr.ru

2. Радио и телевидение на языке урду

www.radio.gov.pk, tv.geourdu.com, www.ptv.com.pk, www.dawnnews.tv

3. Художественные фильмы на языке урду

- Band Khirkiyon Ke Peechhe
- Humsafar
- Ramchand Pakistani

4. документальные и художественные фильмы на языке урду (Содержатся в мультимедийном каталоге)

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (Образцы зачетных и экзаменационных материалов и критерии оценки знаний и компетенций)

Первый год / 1 семестр

Зачетные требования

1. Написание аналитической справки на русском языке (1800-2000 п.зн.) на основе прослушанного на урду фонотекста специального содержания (4-5 мин.).

2. Устная презентация предложенной темы профессионального характера с последующей дискуссией.

Образцы тем

1. Тематика текстов: Геополитическое и стратегическое место и роль Пакистана в мире и регионе.
2. Общий регионоведческий профиль Пакистана.
3. Отражение основных направлений внешней политики Пакистана в системе международных и региональных отношений (Британское Содружество, СААРК, ОЭС, ШОС).
4. Ситуация и отношения в исламском мире. Отношения Пакистана с арабскими странами и другими мусульманскими странами.
5. Индия в рамках БРИКС. Построение многополярного мира.

3. Зрительно-устный перевод с языка урду на русский (1600-1700 печатных знаков) и с русского языка на урду (1400-1500 печатных знаков) без подготовки специального текста профессионального содержания

Образец

افغانستان کو ہتھیاروں سے زیادہ پاکستانی تعاون درکار

افغان صدر حامد کرزئی کے دورہ بھارت سے قبل افغان حکام نے کہا ہے کہ بھارتی حکام سے بات چیت کا اہم موضوع ملک کے دفاعی معاملات میں بھارتی تعاون میں اضافہ ہوگا۔

صدر کرزئی کے ترجمان ایمیل فیضی کا کہنا ہے کہ افغانستان کی سکیورٹی، فوجی اداروں اور سویلین ایجنسیوں کی مضبوطی اور پاکستان اور افغانستان کی سرحد پر پیش آنے والے حالیہ واقعات بھارتی رہنماؤں سے بات چیت کے اہم موضوعات ہوں گے۔ انہوں نے کہا کہ 'افغانستان بھارت کے ساتھ کیے گئے سکیورٹی معاہدے کے تحت فوج کی ضروریات پوری کرنے اور سکیورٹی ایجنسیوں کو مضبوط بنانے کے لیے بھارت سے تعاون طلب کرے گا'۔

افغان صدر کی نئی دہلی آمد سے قبل، بھارت میں افغان سفیر شیدا ابدالی نے کہا ہے کہ افغانستان بھارت کے ساتھ زیادہ دفاعی تعاون چاہتا ہے۔ لیکن انہوں نے مزید کہا کہ ان کا ملک چاہتا ہے کہ افغانستان اور بھارت کے مابین تعاون زیادہ ہو کیونکہ ان کے کہنے کے مطابق 'بھارت 2001 میں افغانستان میں نہیں آیا تھا اور 2014 کے بعد بھی افغانستان کو نہیں چھوڑے گا'۔

افغانستان میں بھارت کی سرگرمیاں

امریکہ افغانستان میں بھارت کا مزید اقتصادی، سیاسی اور یہاں تک کہ فوجی تعاون کے لیے تیار ہے، لیکن یہ تعاون افغانستان کے لیے اتنا فائدہ مند نہیں جتنا کہ اس سے پاکستان کے ساتھ تعلقات متاثر ہو سکتے ہیں۔ افغانستان میں بھارتی سرگرمیوں پر صرف پاکستان ہی معترض نہیں بلکہ امریکی وزیر دفاع چیک بیگل نے بھی وزارت کا عہدہ سنبھالنے سے پہلے کہا تھا کہ 'بھارت اپنے پرانے دشمن پاکستان کے خلاف افغانستان کو ایک فرنٹ کے طور پر استعمال کرتا ہے'۔

بعض لوگوں کی رائے ہے کہ افغانستان صرف القاعدہ اور طالبان کے خلاف امریکہ اور نیٹو کی جنگ کا میدان نہیں ہے، بلکہ پاکستان اور بھارت کی ایک پراکسی جنگ کا میدان بھی ہے۔
شاید اقتصادی اور سیاسی طور پر مستحکم افغانستان کا وجود بھارت کے لیے ایک اولین ترجیح ہو، لیکن کچھ ماہرین کا سوال یہ ہے کہ افغانستان سے بین الاقوامی اتحاد کی افواج کے انخلا کے بعد بھارت کے کون سے قومی مفادات متاثر ہوں گے۔

Комментарий Департамента информации и печати МИД России в связи с предстоящим визитом Министра иностранных дел России С.В.Лаврова в Пакистан

3-4 октября в Исламабаде по приглашению Министра иностранных дел Исламской Республики Пакистан Х.Р.Кхар с рабочим визитом будет находиться Министр иностранных дел Российской Федерации С.В.Лавров. Состоится переговоры глав внешнеполитических ведомств, запланированы встречи с пакистанским руководством. С.В.Лавров посещал Пакистан с визитом в 2006 г. В текущем году это уже вторая встреча министров иностранных дел России и Пакистана – в феврале в Москве с официальным визитом побывала Х.Р.Кхар.

В ходе предстоящих контактов планируется обсудить состояние и перспективы двусторонних отношений, прежде всего в контексте реализации договоренностей, достигнутых в ходе визита в Россию Президента Исламской Республики Пакистан А.А.Зардари в мае 2011 г. Состоится также обмен мнениями по наиболее актуальным вопросам региональной и международной политики.

В последнее время отношения между Россией и Пакистаном активно развиваются. Поддерживаются регулярные контакты на высшем и высоком уровнях, в том числе в рамках Шанхайской организации сотрудничества и других международных форумов. Проводятся консультации по линии министерств иностранных дел. В августе с.г. в Москве первые заместители министров иностранных дел России и Пакистана обсудили актуальные вопросы региональной и мировой политики.

Россия заинтересована в углублении разнопланового сотрудничества с Пакистаном на двусторонней и многосторонней основе.

4. Двусторонний перевод беседы на специальную тему (6-7 реплик с каждой стороны).

Первый год / 2 семестр Экзаменационные требования

1. Письменный развернутый комментарий (28 – 30 предложений) на языке урду предложенного тезиса профессионального содержания.

2. Устная презентация предложенной темы профессионального характера с последующей дискуссией.

Образцы тем

1. Тематика текстов: Экономический и военный потенциал Пакистана.
2. Роль региональных организаций в политической и экономической жизни Южной Азии.
3. Сотрудничество России с Пакистаном в торгово-экономической сфере.
4. Сотрудничество международного сообщества с Пакистаном на антитеррористическом треке.
5. Межконфессиональные противоречия. Религиозный фундаментализм. Проблемы «столкновения» и «диалога» цивилизаций.
6. Региональные конфликты, роль Индии и Пакистана в поисках путей их разрешения.

3. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального характера (2400-2500 печатных знаков со словарем).

Образец

حامد کرزئی پاکستان کے اہم دورے پر

افغانستان کے صدر حامد کرزئی آج دو روزہ پر پاکستان آ رہے ہیں۔

گزشتہ ماہ القاعدہ کے سربراہ اسامہ بن لادن کی ہلاکت کے بعد حامد کرزئی کا پاکستان کا یہ پہلا دورہ ہے۔

اپنے دورے کے دوران افغان صدر اپنے ہم منصب آصف علی زرداری اور وزیر اعظم یوسف رضا گیلانی سے ملاقات کریں گے۔ توقع کی جا رہی ہے کہ دونوں رہنما طالبان کے ساتھ ہونے والے ممکنہ سیاسی مصالحت کے لیے اپنی کوششوں کو تیز کریں گے۔ تاہم نامہ

نگاروں کے مطابق انہیں اسلام آباد میں ہونے والی ملاقات کے بعد کسی بڑے بربک تھرو کی توقع نہیں ہے۔ صدر کرزئی صدر زرداری کی ذاتی دعوت پر پاکستان کادورہ کر رہے ہیں۔

افغان صدر اپنے دورے کے دوران ایک بار پھر طالبان شدت پسندوں سے امن مذاکرات میں شامل ہونے کی درخواست کریں گے۔ صدر کرزئی کے دورے کے دوران پاکستان اور افغانستان کے حکام پر مشتمل امن کمیشن کا اجلاس بھی طے ہے۔ یہ اجلاس پاکستان اور افغانستان کے درمیان، القاعدہ کے سربراہ اسامہ بن لادن کی ایبٹ آباد میں ہلاکت کے بعد، ہونے والے خراب تعلقات کے لیے ایک امتحان بھی ہو گا۔ اس واقعے کے بعد متعدد افغان حکام نے یہ تجویز دی تھی کہ دہشت گردی کے خلاف عالمی جنگ افغانستان کے بجائے پاکستان میں لڑی جانی چاہیے۔

افغان صدر کا دورہ پاکستان ایک ایسے وقت میں ہو رہا ہے جب واشنگٹن افغانستان سے اپنی افواج کی تعداد کو کم کرنے کے بارے میں چند ہفتوں کے دوران اعلان کرنے والا ہے۔ اس سے پہلے پاکستان میں افغانستان کے نئے سفیر محمد عمر داؤدزئی نے کہا تھا کہ دونوں ہمسایہ ممالک اعتماد سازی کے بعد اب اس حالت میں ہیں کہ مشترکہ مسائل کے حل کے لیے عملی اقدامات کا آغاز کریں۔ بی بی سی اردو کے ساتھ ایک خصوصی انٹرویو میں تربین سالہ افغان سفیر کا کہنا تھا کہ افغان صدر حامد کرزئی کے جمعہ کو دورہ پاکستان کے دوران دونوں ممالک کے صلح کے مشترکہ کمیشن کا افتتاح کیا جائے گا۔ افغان سفیر کا کہنا تھا کہ گزشتہ چند سال میں تعلقات میں بہتری آ رہی ہے۔ افغان صدر کہہ چکے ہیں کہ وہ پاکستان کے ساتھ اعتماد سازی کے مرحلے سے آگے بڑھ کر اب عملی اقدامات کی جانب آنا چاہتے ہیں۔ کوئی وجہ نہیں کہ اب ہم پاکستان کی کوششوں کو شک کی نگاہ سے دیکھیں۔

محمد عمر داؤدزئی آج کل کی افغان قیادت میں کافی اہم مانے جاتے ہیں۔ وہ نہ صرف سفیر ہیں بلکہ وہ افغان حکومت کی جانب سے آزادانہ اقدامات اٹھانے کا اختیار بھی رکھتے ہیں۔

ان کا کہنا تھا کہ وہ امید کرتے ہیں کہ پاکستان مشترکہ مسائل کے حل کے لیے مزید مدد کرے گا اور کوششیں بڑھائے گا۔ یہ ہمارے ساتھ مدد نہیں ہے پاکستان اب سمجھ چکا ہے کہ اگر افغانستان میں امن آئے گا تو پاکستان میں امن آسکے گا۔ دونوں ممالک کا سب کچھ مشترکہ ہے۔ دن بدن ایک دوسرے کے لیے درد میں اضافہ ہو رہا ہے۔

افغانستان سے طالبان کی جانب سے پاکستانی سکیورٹی چوکیوں پر حالیہ حملوں اور فوجی حکام کی شکایت کے بارے میں کہ افغان علاقے میں موجود شدت پسندوں کے خلاف افغان اور اتحادی افواج مناسب کارروائی نہیں کر رہیں، محمد عمر کا کہنا تھا کہ افغان اور پاکستانی ایک دوسرے کا حصہ ہیں، آتے جاتے ہیں اور یہ سب کچھ حکومت سے چھپ کر کرتے ہیں۔

4. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2000 - 2100 печатных знаков со словарем)

Образец

Заявления президентов России и Пакистана перед началом переговоров

11-14 мая 2011 года президент Пакистана Асиф Али Зардари посетил Россию с официальным визитом, переговоры с президентом РФ Дмитрием Медведевым состоялись 12 мая. Основное внимание в ходе переговоров было уделено перспективам развития российско-пакистанских отношений, актуальным вопросам международной и региональной повестки дня, в частности координации усилий в борьбе с международным терроризмом, ситуации на Ближнем Востоке и в Афганистане. Лидеры также обсудили пути расширения топливно-энергетического и военно-технического взаимодействия.

Перед началом переговоров президент России выступил с приветственным словом.

Д.А.Медведев: Уважаемый господин Президент, рад Вас приветствовать в Кремле.

За последнее время у нас было несколько встреч, они уже приобрели регулярный характер: мы встречаемся на различных саммитах. Но вот теперь пришёл черёд Вашего официального визита в нашу страну, я этому рад и надеюсь, что это позволит обсудить самые разные вопросы российско-пакистанского взаимодействия.

Российско-пакистанские отношения развиваются устойчиво, есть взаимный интерес как со стороны бизнеса, так и со стороны региональных кругов, общественных структур. В этом году я обратил внимание на то, что состоится не только Ваш визит, но и предполагается визит председателя парламента, поэтому я считаю, что у наших отношений очень неплохая перспектива. Нам нужно только интенсифицировать экономическое сотрудничество. За последнее время мы старались предпринимать определённые шаги в этом направлении, но ещё предстоит сделать гораздо больше в самых разных направлениях. Надеюсь, что те документы, которые сегодня будут подписаны, внесут свою лепту в развитие экономических связей.

И конечно, мы заинтересованы в координации наших усилий на внешней арене по вопросам международной политики. Очевидно, что наши страны сталкиваются с абсолютно одинаковыми угрозами, я имею в виду международный терроризм. Нам нужно сделать всё для того, чтобы совместными усилиями противостоять этому основному злу XXI столетия.

5. Последовательный перевод с языка урду на русский аудиоматериала профессионального содержания (4-5 минут звучания)

**Второй год / 3 семестр
Зачетные требования**

1. Письменное резюме (2300-2500 п.зн.) на русском языке прослушанного научного сообщения (4-5 мин.)

2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2200-2300 п.зн. со словарем)

Образец

Состоявшийся 27-28 февраля визит делегации российских парламентариев во главе с Председателем Совета Федерации РФ В.И. Матвиенко в Исламскую Республику Пакистан – событие во всех смыслах знаковое. С точки зрения развития двусторонних отношений, визит столь высокого уровня – безусловное свидетельство того, что российско-пакистанские отношения развиваются по восходящей, обретая устойчивую положительную динамику.

Межгосударственный диалог между Россией и Пакистаном в последнее время, действительно, прибавил в качестве. Это – и встречи руководителей наших стран в формате саммитов «Душанбинской четверки», и деятельность Межправительственной российско-пакистанской комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству, встречи и переговоры высших военных представителей. Это и взаимодействие в вопросах международной повестки, в том числе, по линии ШОС, где Пакистан пока – в статусе наблюдателя, но намерен добиваться полноправного членства и рассчитывает в этом на поддержку российской стороны.

Нынешний визит делегации российских парламентариев во главе со спикером Верхней Палаты В.И. Матвиенко наглядно продемонстрировал: наши страны переживают новый этап своих двусторонних отношений, характеризующийся взаимным интересом не только к расширению двусторонних связей в различных областях, но и к более активному взаимодействию в региональных и международных делах. Как будет развиваться ситуация в Центрально-Восточноазиатском макрорегионе, что необходимо сделать для предупреждения и минимизации локальных конфликтов, насколько далеко удастся продвинуться в противостоянии терроризму, наркотрафику, другим серьезным вызовам XXI века? – эти темы также стали предметом серьезного обсуждения на российско-пакистанских переговорах в Исламабаде. Премьер-министр Пакистана г-н Раджа Первез Ашраф, приветствуя высокую гостью из России, отметил, что «визит В.И.Матвиенко – это не только визит Спикера Верхней Палаты Российского парламента. Это – визит одного из высших должностных лиц государства, и в Пакистане этому придадут большое значение».

В свою очередь, Председатель Сената Пакистана г-н Саед Наяр Хусейн Бохари подчеркнул важность наметившегося расширения торгово-экономического, военно-технического сотрудничества, особо отметив знаковое для Пакистана участие России в возрождении сталелитейного производства в Карачи.

Государственный экзамен

1. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального характера (2500-2600 печатных знаков со словарем).

‘پاکستان کو فوجی سے زیادہ معاشی مدد کی ضرورت ہے’
پاکستانی بری فوج سے سربراہ جنرل اشفاق پرویز کیانی کی صدارت میں ہونے والی کور کمانڈر کانفرنس میں کہا گیا ہے کہ پاکستان کے لیے فوجی سے زیادہ معاشی مدد زیادہ ضروری ہے۔
یہ بات کور کمانڈرز کے اجلاس کے بعد پاکستانی فوج کے شعبہ تعلقات عامہ کی جانب سے ایک تفصیلی بیان میں کہا گیا ہے۔
بیان کے مطابق اجلاس میں کہا گیا ہے کہ مارچ 2011 میں ہونے والے پاک امریکہ اسٹریٹیجک مذاکرات کی روشنی میں حکومت کو یہ سفارش کی جارہی ہے کہ وہ پاکستانی فوج کے لیے امریکی امداد کو ملک کی معاشی مدد میں بدل دیا جائے تاکہ عام آدمی پر جو بوجہ ہے اسے کم کرنے کے لیے اسے استعمال کیا جا سکے۔
دوسری جانب امریکی وزیر خارجہ ہیلری کلنٹن نے وزیر اعظم یوسف رضا گیلانی سے فون پر بات کی۔ انہوں نے وزیر اعظم کو بتایا کہ امریکی خفیہ ادارے سی آئی اے کے سربراہ پاکستان کا جلد دورہ کریں گے۔ انہوں نے مزید بتایا کہ بین الاقوامی معاشی امداد کے سربراہ نائب وزیر خارجہ نائٹز پاکستان کا چودہ جون کا دو روزہ دورہ کریں گے۔ بیان کے مطابق جنرل کیانی نے کہا کہ پچھلے دس سالوں میں پاکستانی فوج کے لیے امریکی امداد کے لیے اکثر جو 13 سے 15 ارب ڈالر کے جو اعدادوشمار پیش کیے جاتے ہیں وہ بھی غلط ہیں۔ ‘کو الیشن سپورٹ فنڈ کی مدد میں امریکہ سے جو 13 ارب ڈالر ملنے تھے ان میں سے صرف 8.6 ارب ڈالر ملے ہیں۔ اس کے علاوہ پاکستانی حکومت کے توسط سے فوج کو ڈیڑھ ارب ڈالر ملے جبکہ نسبتاً کم رقم پاکستانی بحریہ اور فضائیہ کو ملی۔ باقی 6 ارب ڈالر حکومت پاکستان نے بجٹ میں استعمال کیے جو بہر حال پاکستانی عوام پر خرچ ہوئے۔’ بیان میں سویلین حکومت کے لیے فوج کی اس پیشکش کو قربانی کا نام دیا گیا ہے۔ ‘کانفرنس کے شرکاء پاکستانی قوم کو یقین دلاتے ہیں کہ فوج اپنی حتی الامکان کوشش کرے گی اور ملک کی سلامتی اور عام لوگوں کی بہبود کے لیے قربانیاں دیتی رہے گی۔’ آئی ایس پی آر کے بیان میں کہا گیا ہے کہ بعض حلقے اپنے تعصبات کی وجہ سے جان بوجہ کر مسلح افواج اور خاص طور پر فوج کو نیچا دکھانے کی کوشش کر رہے ہیں اور اس بدقسمت رجحان کو ختم کیا جائے گا۔ یہ بات جمعرات کو آرمی چیف جنرل اشفاق پرویز کیانی کی صدارت میں ہونے والی کور کمانڈر کانفرنس میں بڑی شدت کے ساتھ محسوس کی گئی۔ فوج کا کہنا ہے کہ ‘یہ پاکستانی فوج اور ریاست کے مختلف ستونوں اور خاص طور پر عوام کے درمیان دراڑ پیدا کرنے کے مترادف ہے جن کی حمایت پاکستانی فوج دہشتگردوں کے خلاف کارروائیوں کے لیے ہمیشہ اہم سمجھتی ہے۔’ آئی ایس

پی آر کے مطابق فوج نے ایبٹ آباد کے واقعہ پر پارلیمنٹ کو بریفنگ دی اور اس واقعہ کے حتمی نتائج معلوم کرنے کا کام حکومت کے بنائے ہوئے کمیشن پر چھوڑا لیکن اس کے باوجود ایسا کیا جا رہا ہے۔
 بیان کے مطابق پاکستانی فوج کے سربراہ جنرل اشفاق پرویز کیانی نے کہا کہ ملک کو درپیش موجودہ چیلنجز کے لیے ضروری ہے کہ بحیثیت قوم متحد رہا جائے۔ انہوں نے کہا کہ 'ملک کے اہم اداروں کے درمیان تفرقہ پیدا کرنے کی کوئی بھی کوشش ہمارے قومی مفاد میں نہیں ہے'۔ بیان کے مطابق کانفرنس کے شرکاء نے اس بات پر اتفاق کیا کہ 'ہم سب اس بدقسمت رجحان کا نوٹس لیں اور اس کا خاتمہ کریں'۔

2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду специального текста профессионального содержания (2200 - 2300 печатных знаков со словарем)

Образец

Руководство Пакистана потребует прекращения ударов беспилотников США по территории страны, считая это "вызовом ее суверенитету". Об этом заявил лидер победившей на недавних выборах Мусульманской лиги (Н) Наваз Шариф. Выпад нового пакистанского лидера в адрес США продолжил предвыборную риторику его партии, построившей свою кампанию на критике прежнего правительства за "сдачу национальных интересов". В этой ситуации Вашингтон принимает срочные меры, чтобы не потерять ключевого партнера в Азии в преддверии вывода своих сил из Афганистана.

Заявление нового пакистанского лидера, прозвучавшее менее чем через сутки после обнародования данных об убедительной победе Мусульманской лиги (Н) на выборах 11 мая, стало первым тревожным для США сигналом о грядущей смене вех в отношениях с Исламабадом. Отвечая на вопросы журналистов в своей семейной резиденции в предместье Лахора, Наваз Шариф, который в третий раз займет кресло премьера, дал понять: решение проблемы американских авиаударов по территории Пакистана — главного раздражителя в двусторонних отношениях последних лет — станет для него одним из приоритетов.

"Беспилотники бросают вызов нашему суверенитету. Это очень серьезный вопрос, и я рассчитываю, что наша озабоченность будет понята правильно", — предупредил Наваз Шариф. При этом он, правда, сделал ритуальный жест в адрес США, продолжающих оказывать Исламабаду внушительную помощь. Назвав отношения с Вашингтоном "хорошими", он пообещал "оказать полную поддержку американским силам, которые должны покинуть Афганистан в 2014 году".

Обострение отношений Пакистана с США достигло пика в ноябре 2011 года, когда в результате нанесенного американцами по ошибке авиаудара с территории соседнего Афганистана погибли 24 пакистанских военнослужащих. В качестве ответного шага Исламабад закрыл тогда транзит в Афганистан.

Статистика авиаударов США по территории Пакистана свидетельствует о том, что активность операций ЦРУ, охотящихся на талибов, но нередко убивающих мирных граждан, в последнее время несколько снизилась. Наибольшее число ударов — 120, было произведено в 2010 году, в то время как за первые месяцы текущего года их было лишь чуть более десяти. Тем не менее, каждая такая атака вызывает в Пакистане огромный резонанс, способствуя росту антиамериканских настроений.

3. Написание аналитического резюме на языке урду(1800-2000 п.зн.) на заданную тему профессионального характера

Образцы тем

1. Региональные направления внешней политики Пакистана. Пограничные конфликты: Индия – Пакистан, Пакистан - Афганистан.
2. Перспективы урегулирования кашмирского конфликта.
3. Языковая политика Пакистана.
4. Сотрудничество Пакистана и Китая в сфере атомной энергетики.
5. Основные направления внешней политики России на южно-азиатском направлении.

Темы для аналитического резюме на государственном экзамене могут и должны меняться по мере возникновения новых актуальных проблем и тематики магистерских диссертаций выпускников.

4. Зрительно-устный перевод с языка урду на русский (1900-2000 печатных знаков) и с русского языка на урду без подготовки специального текста профессионального содержания (1600-1700 печатных знаков)

Образец

طالبان سے بات چیت کی امریکی تصدیق

امریکی وزیر دفاع رابرٹ گیٹس نے اس بات کی تصدیق کی ہے کہ امریکہ افغانستان میں طالبان کے ساتھ بات چیت کر رہا ہے۔

رابرٹ گیٹس کا کہنا تھا کہ زیادہ تر جنگیں سیاسی حل پر آ کر ہی ختم ہوتی ہیں۔ ان کا کہنا تھا کہ بات چیت ابھی ابتدائی مراحل میں ہے۔

ایسا پہلی مرتبہ ہوا ہے کہ امریکہ نے طالبان کے ساتھ اس طرح کی بات چیت کی تصدیق کی ہے اس سے ایک روز قبل ہی افغانستان کے صدر حامد کرزئی نے کہا تھا کہ امریکہ طالبان کے ساتھ امن مذاکرات میں حصہ لے رہا ہے۔

امریکہ اس سال جولائی سے افغانستان میں تعینات اپنی ستانوے ہزار فوج کا انخلاء شروع کر رہا ہے۔ اس کا مقصد سنہ دو ہزار چودہ تک تمام سکیورٹی ذمہ داریاں افغان سکیورٹی فورسز کے سپرد کرنا ہے۔

رابرٹ گیٹس نے سی این این کے ساتھ انٹرویو میں بتایا کہ ان مذاکرات میں دیگر ممالک بھی شامل ہیں تاہم انہوں نے کسی ملک کا نام نہیں بتایا۔

انہوں نے مزید کہا کہ 'میرے خیال میں اس موسم سرما تک مصالحت کی سمت کوئی ٹھوس پیش رفت ہونے کے امکانات نہیں ہیں کیونکہ بات چیت ابھی انتہائی ابتدائی مراحل میں ہے'۔

سنیچر کو مسٹر کرزئی نے بتایا تھا کہ افغان افسران، امریکہ اور دوسرے ملکوں کی فوجوں کے درمیان بات چیت جاری ہے اور اس بات چیت میں پیش رفت ہو رہی ہے۔

تاہم حامد کرزئی نے امریکی حکام کے ساتھ بات چیت میں طالبان رہنماؤں کے شامل ہونے کے بارے میں کوئی تفصیلات فراہم نہیں کی تھیں۔

اس کے کچھ دیر بعد ہی طالبان نے بتایا کہ انہوں نے کابل میں کئی خود کش حملے کیے ہیں جن میں نو افراد ہلاک اور بارہ زخمی ہوئے ہیں۔ پولیس کے مطابق غزنی میں نیٹو فوجیوں کی سپلائی کے دو قافلوں پر بھی حملے ہوئے جن میں چار سکیورٹی محافظ ہلاک ہوئے تھے۔

طالبان کا موقف ہے کہ امن مذاکرات صرف افغان حکومت سے ہی کیے جائیں گے وہ بھی اس وقت جب بین الاقوامی افواج افغانستان سے چلی جائیں۔

مبصرین کا خیال ہے کہ بظاہر طالبان کے موقف میں تبدیلی آ رہی ہے۔

سفارتکار پہلے بھی دونوں گروپوں کے درمیان موجود تنازع کے تناظر میں بات چیت کا عندیہ دیتے رہے ہیں۔

برطانیہ کا کہنا ہے کہ اوسامہ بن لادن کی موت کے بعد طالبان کے لیے ایک موقع ہے کہ وہ مثبت انداز میں سیاسی عمل میں شامل ہو جائیں اور یہ کہ برطانیہ نے افغانستان کی ان کوششوں کی ہمیشہ حمایت کی ہے جس کے تحت ان طالبان کو سیاسی دھارے میں شامل کرنے کی کوشش کی جائے جو تشدد کا راستہ چھوڑ کر دہشت گرد گروپوں کے ساتھ تعلق ختم کرنا چاہتے ہیں۔

Россия готова развивать связи с Пакистаном

Вчера президент РФ Дмитрий Медведев принял президента Пакистана Асифа Али Зардари. Встреча подтвердила намерение обеих стран сотрудничать в борьбе против терроризма и содействовать восстановлению мира в Афганистане. Москва поддержала вступление Пакистана в Шанхайскую организацию сотрудничества (ШОС). Обсуждались также торгово-экономические проблемы.

Руководители Пакистана – довольно редкие гости в Первопрестольной. В последний раз глава этого государства побывал в Москве в 2003 году. Тем не менее нынешняя – уже пятая по счету за последние три года встреча Медведева и Зардари. Они ранее общались в кулуарах международных конференций. Пакистанский лидер присутствовал на конференции ШОС в Екатеринбурге, участвовал в совещании президентов России, Пакистана и Афганистана в Сочи.

Исламабад и прежде выступал инициатором переговоров с Россией на высшем уровне, надеясь на прорыв во взаимоотношениях. Но эти расчеты не были реализованы в полной мере. Остаются неудовлетворительными масштабы торговли. В 2008 году они достигли пика, составив 600 миллионов долларов. А в прошлом году объем торговли равнялся лишь 400 миллионам долларов.

Стремление Москвы и Исламабада к более тесному взаимодействию было отражено в совместном заявлении, подписанном по итогам переговоров президентов. Они высказались за развитие четырехстороннего диалога между Афганистаном, Пакистаном, Россией и Таджикистаном и подтвердили приверженность дальнейшему взаимодействию в этом формате в тесном сотрудничестве с ШОС. Россия

поддержала вступление Пакистана в эту организацию. При двух, правда, условиях: вступление возможно, если будут приняты другие кандидаты. Все члены ШОС (включая Китай) должны дать добро на прием новых членов.

5. Двусторонний перевод беседы на специальную тему (6-7 реплик с каждой стороны).

6. Последовательный перевод с языка урду на русский аудиоматериала профессионального содержания (4-5 минут звучания).

7. Ролевая игра: «Обсуждение актуальной темы с иностранным дипломатом».

Тематика игры меняется в зависимости от актуальности тех или иных политических проблем двусторонних.

РАЗДЕЛ 4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РАЗНЫХ ВИДОВ ЗАЧЕТНЫХ И ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

1. ПИСЬМЕННЫЕ ВИДЫ ЗАДАНИЙ

1.1. Зрительно-письменный перевод с языка урду на русский специального текста профессионального характера

Критерии оценки

1-й уровень ошибок: рамочная смысловая

- грамматическая ошибка первого порядка (синтаксическая неточность) - некорректное синтаксическое оформление текста перевода (синтаксическое калькирование) без учета актуальных стереотипных синтаксических моделей языка перевода – 0,3 полной ошибки
- стилистическая ошибка первого порядка (стилистическая неточность) - функционально некорректное оформление всей фразы в целом, фразовое калькирование – 0,3 полной ошибки
- лексическая ошибка первого порядка (конструктивно-ассоциативная лексическая неточность) – некорректная передача законченной со смысловой точки зрения рамочной лексической конструктивной единицы (речь идет не о передаче отдельного понятия отдельным словом, а о развернутой лексической конструкции) – 0,3 полной ошибки

2-й уровень ошибок: функционально-стилистическая

- грамматическая ошибка второго порядка (стилистическая грамматическая неточность): выбор грамматической формы, не соответствующей актуальному функциональному стилю – 0,25 полной ошибки
- лексическая ошибка второго порядка (стилистическая лексическая неточность): выбор лексической единицы, не соответствующей актуальному функциональному стилю – 0,25 полной ошибки.

3-й уровень ошибок: внутри фразовые (внутри рамочные)

- грамматические и лексические ошибки языкового характера (языковая некомпетентность) – 0,2 полной ошибки.
- орфографическая ошибка – 1/6 полной ошибки, если это не ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой, и 1/3 – если ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой с одновременным искажением смысла.

Указанные выше ошибки 3-х уровней устанавливаются при обязательном условии, что предлагаемый вариант указывает на то, что принципиально исходный текст (или его часть) поняты адекватно, в обратном случае речь идет о смысловой ошибке, которая оценивается как 1 полная ошибка.

Общая оценка выставляется на основе выведения количества полных ошибок как сумма допущенных ошибок всех трех уровней.

Оценка отлично – не более 1 полной ошибки

Оценка хорошо – не более 2,5 полных ошибок

Оценка удовлетворительно – не более 4 полных ошибок

Оценка неудовлетворительно – более 4 полных ошибок

Если количество непереведенной части составляет 10% исходного материала – оценка снижается на 1 балл, 20% - 2,5 балла, более 20% - выставляется неудовлетворительная оценка.

Несколько раз повторяющаяся одна и та же ошибка приравнивается к одной.

Перевод оценки в рейтинговую осуществляется путем умножения итогового количества ошибок на десять и разницы полученного показателя от 100%. На основе полученной рейтинговой оценки выводится оценка по Болонской системе.

1.2. Зрительно-письменный перевод с русского языка на урду текста профессионального содержания.

Критерии оценки

1-й уровень ошибок: рамочная смысловая

- грамматическая ошибка первого порядка (синтаксическая неточность) - некорректное синтаксическое оформление текста перевода (синтаксическое калькирование) без учета актуальных стереотипных синтаксических моделей языка перевода – 0,3 полной ошибки

- стилистическая ошибка первого порядка (стилистическая неточность) - функционально некорректное оформление всей фразы в целом, фразовое калькирование – 0,3 полной ошибки
- лексическая ошибка первого порядка (конструктивно-ассоциативная лексическая неточность) – некорректная передача законченной со смысловой точки зрения рамочной лексической конструктивной единицы (речь идет не о передаче отдельного понятия отдельным словом, а о развернутой лексической конструкции) – 0,3 полной ошибки

2-й уровень ошибок: функционально-стилистическая

- грамматическая ошибка второго порядка (стилистическая грамматическая неточность): выбор грамматической формы, не соответствующей актуальному функциональному стилю – 0,25 полной ошибки
- лексическая ошибка второго порядка (стилистическая лексическая неточность): выбор лексической единицы, не соответствующей актуальному функциональному стилю – 0,25 полной ошибки.

3-й уровень ошибок:

- грамматические и лексические ошибки языкового характера (языковая некомпетентность) – 0,2 полной ошибки.
- орфографическая ошибка – 1/6 полной ошибки, если это не ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой, и 1/3 – если ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой с одновременным искажением смысла.

Указанные выше ошибки 3-х уровней устанавливаются при обязательном условии, что предлагаемый вариант указывает на то, что принципиально исходный текст (или его часть) понятны адекватно, в обратном случае речь идет о смысловой ошибке, которая оценивается как 1 полная ошибка.

Общая оценка выставляется на основе выведения количества полных ошибок как сумма допущенных ошибок всех трех уровней.

Оценка отлично – не более 1 полной ошибки

Оценка хорошо – не более 2,5 полных ошибок

Оценка удовлетворительно – не более 4 полных ошибок

Оценка неудовлетворительно – более 4 полных ошибок

Если количество непереведенной части составляет 10% исходного материала – оценка снижается на 1 балл, 20% - 2,5 балла, более 20% - выставляется неудовлетворительная оценка.

Несколько раз повторяющаяся одна и та же ошибка приравнивается к одной.

Перевод оценки в рейтинговую осуществляется путем умножения итогового количества ошибок на десять и разницы полученного показателя от 100%. На основе полученной рейтинговой оценки выводится оценка по Болонской системе.

1.3. Написание аналитической справки на русском языке на основе прослушанного на урду фонотекста специального содержания (4-5 мин.).

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%) - А

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, предметно владеет темой, демонстрирует владение фоновой информацией по тематике текста, соблюдает стилистические нормы русского языка, выдерживает корректную композиционную структуру текста, активно использует приемы аргументации. Не допущено ни одной смысловой ошибки.

Оценка «хорошо» (82-89%) – В

Обучающийся предметно владеет темой, демонстрирует владение фоновой информацией по тематике темы, активно использует приемы аргументации, соблюдает стилистические нормы русского языка, выдерживает корректную композиционную структуру текста. Имеются незначительные погрешности в терминологическом оформлении текста. Не допущено ни одной смысловой ошибки.

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой, ориентируется на содержание материала, но без привлечения всего когнитивного потенциала, в ограниченном виде владеет реалиями по теме, соблюдает стилистические нормы, выдерживает корректную композиционную структуру текста. Имеются незначительные погрешности в терминологическом оформлении текста. Обучающийся в целом использует приемы аргументации. Допущено не более одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой, в ограниченном виде владеет реалиями по теме. Имеются нарушения стилистической нормы, а также отклонения от корректной композиционной структуры текста. Обучающийся использует лишь отдельные приемы аргументации. Допущено не более двух смысловых ошибок.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся осуществляет презентацию темы в недостаточно полном объеме, слабо владеет темой, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Имеются нарушения стилистической

нормы, а также отклонения от корректной композиционной структуры текста. Обучающийся слабо использует приемы аргументации. Допущено не более двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%) - F

Обучающийся не раскрывает содержание темы, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Стилистическая норма не соблюдается, отсутствует корректная композиционная структура текста. Система аргументации в презентации отсутствует. Допущено более двух смысловых ошибок.

1.4. Письменный развернутый комментарий (28 – 30 предложений) на языке урду предложенного тезиса профессионального содержания.

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%)

Обучающийся осуществляет презентацию тезиса в полном объеме. В ходе презентации допущено не более одной полной ошибки, за исключением смысловой ошибки. Обучающийся предметно владеет темой, дает необходимые комментарии и пояснения.

Оценка «хорошо» (82-89%) – В

Обучающийся осуществляет презентацию тезиса в полном объеме. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок, за исключением смысловой. Обучающийся предметно владеет темой, дает необходимые комментарии и пояснения, может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию.

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Обучающийся осуществляет презентацию тезиса в полном объеме. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок или не более одной смысловой. Обучающийся не в полном объеме предметно владеет содержанием тезиса, дает общие комментарии без деталей и подробностей, без привлечения всего когнитивного потенциала. Обучающийся может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся осуществляет презентацию тезиса в недостаточно полном объеме. В ходе презентации допущено не более 3 полных ошибок или не более одной смысловых ошибок. Обучающийся не в полном объеме предметно владеет содержанием тезиса. Комментарии делает без привлечения всего когнитивного потенциала, испытывает определенные трудности в умении донести информацию.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся осуществляет презентацию тезиса в недостаточно полном объеме. В ходе презентации допущено не более 4 полных ошибок или не более двух смысловых ошибок. Обучающийся слабо владеет содержанием тезиса, не использует когнитивный потенциал, испытывает серьезные трудности в умении донести информацию.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%)

Обучающийся не раскрывает содержание тезиса. В ходе презентации допущено более 4 полных ошибок или более двух смысловых ошибок. Обучающийся использует короткие, отрывочные фразы, отсутствует понимание предметной ситуации.

1.5. Письменное резюме (2300-2500 п.зн.) на русском языке прослушанного на урду научного сообщения (4-5 мин.)

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%) - А

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, предметно владеет темой, демонстрирует владение фоновой информацией по тематике текста, соблюдает стилистические нормы, выдерживает корректную композиционную структуру текста, активно использует приемы аргументации. Не допущено ни одной смысловой ошибки.

Оценка «хорошо» (82-89%) – В

Обучающийся предметно владеет темой, демонстрирует владение фоновой информацией по тематике темы, активно использует приемы аргументации, соблюдает стилистические нормы, выдерживает корректную композиционную структуру текста. Имеются незначительные погрешности в терминологическом оформлении текста. Не допущено ни одной смысловой ошибки.

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой, ориентируется на содержание материала, но без привлечения всего когнитивного потенциала, в ограниченном виде владеет реалиями по теме, соблюдает стилистические нормы, выдерживает корректную композиционную структуру текста. Имеются незначительные погрешности в терминологическом оформлении текста. Обучающийся в целом использует приемы аргументации. Допущено не более одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой, в ограниченном виде владеет реалиями по теме. Имеются нарушения стилистической нормы, а также отклонения от корректной композиционной структуры текста. Обучающийся использует лишь отдельные приемы аргументации. Допущено не более двух смысловых ошибок.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся осуществляет презентацию темы в недостаточно полном объеме, слабо владеет темой, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Имеются нарушения стилистической нормы, а также отклонения от корректной композиционной структуры текста. Обучающийся слабо использует приемы аргументации. Допущено не более двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%) - F

Обучающийся не раскрывает содержание темы, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Стилистическая норма не соблюдается, отсутствует корректная композиционная структура текста. Система аргументации в презентации отсутствует. Допущено более двух смысловых ошибок.

2. УСТНЫЕ ВИДЫ ЗАДАНИЙ

2.1. Устная презентация предложенной темы профессионального характера с последующей дискуссией.

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%)

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более одной полной ошибки, за исключением смысловой ошибки. Обучающийся предметно владеет темой дискуссии, знает необходимые реалии, уверенно участвует в беседе по содержанию темы, дает полные ответы, при необходимости умеет задавать уточняющие вопросы или контрвопросы, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения по содержанию вопроса, а также перефразировать свои фразы.

Оценка «хорошо» (82-89%) – B

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок, за исключением смысловой. Обучающийся предметно владеет темой дискуссии, знает необходимые реалии, уверенно участвует в беседе по содержанию темы, дает полные ответы, однако, как правило, избегает постановки уточняющих вопросов или контрвопросов, может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию до собеседника.

Оценка «хорошо» (75-81%) – C

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок или не более одной смысловой. Обучающийся, не в полном объеме предметно владеет темой дискуссии, участвуя в беседе, в большей степени ориентируется на вопросы собеседника, на которые дает полные ответы, ограничиваясь содержанием вопроса, но без привлечения всего когнитивного потенциала. Обучающийся в ограниченном виде владеет реалиями по теме дискуссии, как правило, избегает постановки уточняющих вопросов или контрвопросов, может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию до собеседника.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в недостаточно полном объеме, выдерживая средний темп речи, с нарушениями орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более 3 полных ошибок или не более двух смысловых ошибок. Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой дискуссии. Участвуя в беседе, в большей степени ориентируется на вопросы собеседника. Обучающийся демонстрирует среднего уровня навыки диалогической речи, вопросы собеседника не всегда усваивает с первого раза, при этом ответы дает достаточно развернутые, тем не менее, без привлечения всего когнитивного потенциала, испытывает определенные трудности в умении донести информацию до собеседника.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в недостаточно полном объеме, выдерживая средний темп речи, с нарушениями орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более 4 полных ошибок или не более двух смысловых ошибок. Обучающийся слабо владеет темой дискуссии, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Обучающийся демонстрирует слабо развитые навыки диалогической речи, вопросы собеседника не всегда усваивает с первого раза, дает краткие, испытывает серьезные трудности в умении донести информацию до собеседника.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%)

Обучающийся не раскрывает содержание поставленной темы, не выдерживает средний темп речи, допускает серьезные нарушения орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено более 4 полных ошибок или более двух смысловых ошибок. Обучающийся не в состоянии поддерживать диалог, плохо реагирует на вопросы собеседника, ответы не соответствуют поставленному вопросу, избыточно краткие, отсутствует понимание предметной и речевой ситуации.

2.2. Зрительно-устный перевод с языка урду на русский и с русского языка на урду (без подготовки) специального текста профессионального содержания.

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%) - А

Обучающийся выполняет перевод с полным сохранением всех смысловых компонентов, выраженных во фразах, составляющих исходный текст. При необходимости применяет переводческие приемы компрессии, смыслового развертывания, компенсации потерь. Владеет технологией перевода, принятия переводческого решения в условиях ограниченного времени. Обучающийся выполняет перевод в беглом темпе, не допускает пауз между фразами, соблюдает требования нормы и узуса языка перевода, обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически и стилистически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (см. классификацию ошибок в критериях письменного перевода).

Оценка «хорошо» (82-89%) – В

Обучающийся выполняет перевод с полным сохранением всех смысловых компонентов, выраженных во фразах, составляющих исходный текст. Не всегда применяет переводческие приемы компрессии, смыслового развертывания, компенсации потерь. В целом владеет технологией перевода, принятия переводческого решения в условиях ограниченного времени. Обучающийся выполняет перевод в беглом темпе, допускает незначительные паузы между фразами, соблюдает требования нормы и узуса языка перевода, обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически и стилистически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 1,5 полной ошибки.

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает паузы между фразами, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически и стилистически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода, не всегда применяет переводческие приемы компрессии, смыслового развертывания, компенсации потерь. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся выполняет перевод в темпе ниже среднего, допускает значительные паузы между фразами, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, осуществляет не достаточно стилистически корректное оформление текста перевода, а также терминологически и стилистически не достаточно корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода, не всегда применяет переводческие приемы компрессии, смыслового развертывания, компенсации потерь. Допущено не более 3 полных ошибок или одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся выполняет перевод в низком темпе. Испытывает трудности при переходе от одной фразы к другой, выдерживая большие паузы. Допускает многократные повторы перевода, допускает значительные отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, осуществляет не достаточно стилистически корректное оформление текста перевода, а также терминологически и стилистически не достаточно корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода, не применяет переводческие приемы компрессии, смыслового развертывания, компенсации потерь. Допущено не более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%) - F

Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (60-66%/E). Допущено более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

2.3. Двусторонний перевод беседы на специальную тему

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%) - А

Двусторонний перевод выполнен полностью, на правильном русском и иностранном языках. Продемонстрированы хорошая переводческая реакция и владение навыками переключения. Темп беседы обучающимся не замедляется. Переданы индивидуальные особенности речи собеседников. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).

Оценка «хорошо» (82-89%) – В

Содержание фрагментов беседы передано полностью, на правильном русском и иностранном языках. Продемонстрированы хорошая переводческая реакция и владение навыками переключения. Темп беседы обучающимся не замедляется. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Содержание фрагментов беседы передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает внутрифразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Содержание фрагментов беседы передано с потерями информации, не приводящими к нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Содержание фрагментов беседы передано с потерями информации, не приводящими к нарушению восприятия. Темп речи ослаблен. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения, излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допущено не более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%) - F

Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (60-66%/E). Допущено более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

2.4. Последовательный перевод с языка урду на русский аудиоматериала профессионального содержания.

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%) – A

Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся владеет и пользуется системой сокращенной записи, обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).

Оценка «хорошо» (82-89%) – B

Содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Обучающийся владеет и пользуется системой сокращенной записи. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).

Оценка «хорошо» (75-81%) – C

Содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Содержание текста передано с потерями информации, не приводящими к нарушению восприятия. Темп речи ослаблен. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения, излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допущено не более 20 % потери информации, а также не более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%) - F

Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (60-66%/E). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

2.5. Ролевая игра: «Обсуждение актуальной темы с иностранным дипломатом».

Критерии оценки

Оценка «отлично» (90-100%)

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более одной полной ошибки, за исключением смысловой ошибки. Обучающийся предметно владеет темой дискуссии, знает необходимые реалии, уверенно участвует в беседе по содержанию темы, дает полные ответы, при необходимости умеет задавать уточняющие вопросы или контр-вопросы, умеет уточнить получаемую информацию, может дать пояснения по содержанию вопроса, а также перефразировать свои фразы.

Оценка «хорошо» (82-89%) – B

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок, за исключением смысловой. Обучающийся предметно владеет темой дискуссии, знает необходимые реалии, уверенно участвует в беседе по содержанию темы, дает полные ответы, однако, как правило, избегает

постановки уточняющих вопросов или контр-вопросов, может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию до собеседника.

Оценка «хорошо» (75-81%) – С

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в полном объеме, выдерживая беглый темп речи, с соблюдением орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более полутора полных ошибок или не более одной смысловой. Обучающийся, не в полном объеме предметно владеет темой дискуссии, участвуя в беседе, в большей степени ориентируется на вопросы собеседника, на которые дает полные ответы, ограничивающиеся содержанием вопроса, но без привлечения всего когнитивного потенциала. Обучающийся в ограниченном виде владеет реалиями по теме дискуссии, как правило, избегает постановки уточняющих вопросов или контрвопросов, может испытывать определенные трудности в умении донести развернутую информацию до собеседника.

Оценка «удовлетворительно» (67-74%) – D

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в недостаточно полном объеме, выдерживая средний темп речи, с нарушениями орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более 3 полных ошибок или не более одной смысловых ошибок. Обучающийся не в полном объеме предметно владеет темой дискуссии. Участвуя в беседе, в большей степени ориентируется на вопросы собеседника. Обучающийся демонстрирует среднего уровня навыки диалогической речи, вопросы собеседника не всегда усваивает с первого раза, при этом ответы дает достаточно развернутые, тем не менее, без привлечения всего когнитивного потенциала, испытывает определенные трудности в умении донести информацию до собеседника.

Оценка «удовлетворительно» (60-66%) – E

Обучающийся осуществляет презентацию поставленной темы в недостаточно полном объеме, выдерживая средний темп речи, с нарушениями орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено не более 4 полных ошибок или не более двух смысловых ошибок. Обучающийся слабо владеет темой дискуссии, не использует когнитивный потенциал, демонстрирует незнание реалий. Обучающийся демонстрирует слабо развитые навыки диалогической речи, вопросы собеседника не всегда усваивает с первого раза, дает краткие, испытывает серьезные трудности в умении донести информацию до собеседника.

Оценка «неудовлетворительно» (0-59%)

Обучающийся не раскрывает содержание поставленной темы, не выдерживает средний темп речи, допускает серьезные нарушения орфоэпических правил иностранного языка. В ходе презентации допущено более 4 полных ошибок или более двух смысловых ошибок. Обучающийся не в состоянии поддерживать диалог, плохо реагирует на вопросы собеседника, ответы не соответствуют поставленному вопросу, избыточно краткие, отсутствует понимание предметной и речевой ситуации.

РАЗДЕЛ 5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийные аудитории 2134, 2168, 2172.